

**РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**A R S
T R A N S L A T O R I C A**

ВИПУСК

II

РІВНЕ - 2018

A80 **Ars Translatorica** : зб. перекладів / Упорядники: Є.В. Михайлова, О.В. Константінова. – Рівне : РДГУ, 2018. – Вип. 2. – 162 с.

Ars Translatorica : The Collection of Translations / Compilers: Ye.V. Mykhailova, O.V. Konstantinova. – Rivne : RSUH, 2018. – Issue 2. – 162 p.

У збірник увійшли переклади англійських, німецьких, французьких, іспанських, італійських, португальських, грецьких, болгарських, словацьких, польських, білоруських, російських, турецьких та корейських творів українською мовою: художня проза, поезія, дитяча література. Збірник призначений для всіх, хто цікавиться проблемами перекладознавства.

The Collection includes Ukrainian translations of English, German, French, Spanish, Italian, Portuguese, Greek, Bulgarian, Slovak, Polish, Belarusian, Russian, Turkish and Korean fiction, poetry, children's literature. The Collection is intended for a wide circle of the theory and practice of translation admirers.

Редакційна колегія:

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальні редактори – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент.

Михайлова Є.В., канд. філол. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Павлова О.І., канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(*протокол № 8 від 27.09.2018 р.*)

ПЕРЕДМОВА

Збірник перекладів «ARS TRANSLATORICA» (Випуск 2) об'єднує переклади професійних перекладачів і аматорів, філологів, інженерів, журналістів, тлумачів із багаторічним стажем і студентів, які представили свої перші експерименти на перекладацькій ниві. У збірник увійшли переклади українською мовою з невеликих англійських, німецьких, французьких, іспанських, італійських, португальських, грецьких, болгарських, словацьких, польських, білоруських, російських, турецьких та корейських творів або уривків із них.

Основною метою видання є популяризація та розвиток україномовного перекладу, зокрема шляхом залучення до цієї справи початківців – студентів філологічних спеціальностей, які шукають свій шлях у професії і часто не мають змоги випробувати себе, потребують професійної підтримки і поради від досвідчених колег. Сподіваємося, що їхній дебют матиме гідне продовження, і молоде покоління тлумачів творчо і плідно працюватиме задля зближення української культури з культурами світу та задля розквіту і збагачення української мови.

Редколегія збірника

ПЕРЕКЛАДИ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Аладько Д.	ПЛАЧ ЗА РОГРИМАМИ	8
Газдун М.	ТАТОВІ КАПЕЛЮХИ	9
Гнатенко С.	БАЖАННЯ	11
Гульцьо Р.	ПРОЩАВАЙ	13
Демиденко О.	ЛЕГЕНДИ ПРО СЛАВЕТНИХ ЖІНОК	18
Дзьоба А.	ПРИТЧА ПРО ОЛІВЕЦЬ	41
Кравцова М.	ПАДІННЯ В ТЕМРЯВУ	43
Кравцова М.	РІДКІСНИЙ РЕВНИВЕЦЬ: ЗНІЯКОВІННЯ, ЗІЗНАННЯ ТА ЗЛОВЛЕНІ НА ЗНІМКАХ ЗАВОРУШКИ. ПЕРЕДБАЧЕННЯ ПРИЯТЕЛЬСТВА ВІД ФАТУМНОГО ФАНТАЗЕРА	45
Кришталюк Г.	ТАТІВ ДРАКОН	50
Науменко О.	БІДНІСТЬ ДЗЕРКАЛ	54
Науменко О.	ВОГОНЬ ТА КРИГА	55
Науменко О.	ДОБРОТА	56
Науменко О.	ДУШЕЮ Я ВДОМА...	58
Науменко О.	МИШЕНЯТА	59
Науменко О.	ПОВІЛЬНЕ ЗГАСАННЯ ТА ШВИДКИЙ РОЗПАЛ (УРИВОК)	59
Науменко О.	ПОЦІЛУНОК	63
Науменко О.	РОЗМАЛЬОВАНА ЗАВІСА (УРИВОК)	64
Науменко О.	САН АНТОНІО	68
Нечипорук В.	РІЗДВЯНІ ДЗВОНИ	69
Нечипорук В.	У НЕДІЛЮ ЗРАНКУ	71
Пушко І.	ЗНИКЛИЙ ПІЛОТ	73
Пушко І.	СПИСОК НАЙВІДОМШИХ СВІТУ ШАПОК	76
Пушко І.	ТАБІР НЕПОВЕРНЕННЯ	77

Токар Ю.	ЧЕРНИЦЯ	79
Умріхіна М.	УРОК ГЕОГРАФІЇ	83
Хохель Д.	«РАВЛИК», СПОВНЕНИЙ ПРИВИДІВ	85
Цуп О.	ФІЛОСОФІЯ ЛЮБОВІ	87
Яковчук В.	ГНІЗДО ДРОЗДА	88
ПЕРЕКЛАДИ З БІЛОРУСЬКОЇ МОВИ		
Яковчук В.	ВЕЧІРНІЙ СОНЕТ	89
ПЕРЕКЛАДИ З БОЛГАРСЬКОЇ МОВИ		
Яковчук В.	СОНЕТ	90
ПЕРЕКЛАДИ З ГРЕЦЬКОЇ МОВИ		
Гупало Х.	ХОРОШИЙ УЧЕНЬ	91
ПЕРЕКЛАДИ З ІСПАНСЬКОЇ МОВИ		
Яковчук В.	СТРАХ	93
ПЕРЕКЛАДИ З ІТАЛІЙСЬКОЇ МОВИ		
Яковчук В.	ЛІРИКА: 6	94
ПЕРЕКЛАДИ З КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ		
Драбовська А.	БАТЬКІВЩИНА	95
Рижков А.	ВОНА ВПЕРШЕ... ПОЧАЛА ВІДЧУВАТИ	106
ПЕРЕКЛАДИ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ		
Гуцуляк Я.	ВИШНІ	108
Гуцуляк Я.	ДВОЄ ЧОЛОВІКІВ	110
Гуцуляк Я.	МАБУТЬ, У НЕЇ БУЛА РОЖЕВА СОРОЧКА	111
Дейнеко А.	МОЛИТВА	114
Дейнеко А.	ЧЕРЕЗ КРАЙ	115
Кошарнівська Л.	КОЛИ ЗАХОДИТЬ СОНЦЕ	116
Кошарнівська Л.	ХОТІВ ДЛЯ КОХАНОЇ КВІТІВ ЗІБРАТИ...	117
Мухіна А.	ГРАМПЛАТІВКА	119

Романюк В.	ФРАНЦИСК З АССІЗІ	121
Яковчук В.	ПЕРЕСТОРОГА	123

ПЕРЕКЛАДИ З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ

Балабанова М.	ЛІТО МАЛЬОВАНЕ	124
Клочко Р.	МАДАМ	125
Смольницька О.	ВІЙНА	127
Смольницька О.	З МІФОЛОГІЇ	127
Смольницька О.	ПРО ТРОЯНДУ	128
Степанюк О.	МОЯ ВІРНА МОВО	132
Степанюк О.	ПІСЕНЬКА КІНЦЯ СВІТУ	134
Степанюк О.	РАПОРТ З МІСТА В ОБЛОЗІ	135
Степанюк О.	ТАК МАЛО	139
Степанюк О.	ЩО БУЛО ВЕЛИКИМ	140
Яковчук В.	ТАНЕЦЬ	141

ПЕРЕКЛАДИ З ПОРТУГАЛЬСЬКОЇ МОВИ

Яковчук В.	СОНЕТ 4	142
------------	---------	-----

ПЕРЕКЛАДИ З РОСІЙСЬКОЇ МОВИ

Яковчук В.	ЛАСТІВКИ	143
------------	----------	-----

ПЕРЕКЛАДИ З СЛОВАЦЬКОЇ МОВИ

Яковчук В.	КРИВАВІ СОНЕТИ: СОНЕТ 4	144
------------	-------------------------	-----

ПЕРЕКЛАДИ З ТУРЕЦЬКОЇ МОВИ

Михайлова А.	СИНІЙ ПТАХ	145
Михайлова Є.	ПЕРША СМЕРТЬ	149

ПЕРЕКЛАДИ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

Прокопчук Н.	РОЗПАКУВАТИ ДИСК	154
Яковчук В.	ПЕЙЗАЖ	157

ВІДОМОСТІ ПРО ПЕРЕКЛАДАЧІВ		158
-----------------------------------	--	------------

Аладько Дмитро

J.R.R. Tolkien

LAMENT FOR THE ROHIRRIM

Where now the horse and the rider? Where is the horn that was blowing?
Where is the helm and the hauberk, and the bright hair flowing?
Where is the hand on the harpstring, and the red fire glowing?
Where is the spring and the harvest and the tall corn growing?
They have passed like rain on the mountain, like a wind in the meadow;
The days have gone down in the West behind the hills into shadow.
Who shall gather the smoke of the dead wood burning,
Or behold the flowing years from the Sea returning?

ПЛАЧ ЗА РОГІРИМАМИ

Де ти, о вершнику гордий? Де тебе сурми кличуть?
Де під шоломом в'ється світле твоє волосся?
Де твій вогонь палає, де твоя арфа грає?
Де ти засіяв жито, де ти врожай збираєш?
Зник ти, як дощ на схилах, вітер твій слід розвіяв,
Дні твої промайнули, з сонцем пішли на захід.
Хто може дим зібрати в лісі, що попелом взявся,
Хто поверне ті роки, що за морями щезли?